

A photograph of a man and a woman in a stone-walled room. The man, on the left, is wearing a dark polka-dot shirt and red pants, singing with his head tilted back. The woman, on the right, is wearing a black top and is seated at a piano, smiling. The background is a rustic stone wall.

“西梅翁”卡巴莱

《唯爱是真》

联系方式：

Contact Diffusion :
Pauline de Quatrebarbes
pau.dequatrebarbes@gmail.com
00 33 7 70 03 46 16



“西梅翁”卡巴莱

《唯爱是真》

“一个诗人写歌，这没什么稀奇的，不是吗？”

如果说不是所有的歌中都有诗

那么所有的诗中却都有歌

别忘了直到16世纪

人们都无法想象一首没有曲调的诗

更不用说上世纪的诗人兼词作者们开创的最新传统了，

从卡尔科到马克奥兰，从德斯诺斯到普列维尔，从维昂到安德烈·余蒂……

如果说自此以后，诗和歌之间疏远了，歌中不再有词，诗中也不再有律

那么这也只是一时的问题，留给诗人、音乐家、歌手们的创作之路还有成千上万条。

伊莎贝尔·塞朗和沃尔夫冈·皮索尔斯的卡巴莱表演就是其中的一条路，在这条路上，我怀着创作的激情，与他们同行。

这二位是我眼中的大艺术家，他们既不刻意地制造惊喜，也不追求表面的做作以达到让人眼前一亮的效果，他们身上有最稀缺的品质：坚持诗应和歌结合这一合理且崇高的信仰、对于表演技巧的严谨细致、对作品的“灵魂”的尽善尽美，而这种灵魂正是许多“大作”中所不具备的！

他们的表演就是一个集激情、喜悦、庄严和伤感于一身的小世界，

我们每一个人心中都有这样一个充满已被遗忘的激情和梦想的小世界。”

让-皮埃尔·西梅翁

节目介绍

我们要讲的是当今大城市中的男男女女：他们居无定所，他们挤地铁，他们相爱，他们或是上了年纪，或是风华正茂……各种形式的爱是主导这部剧的线索。

乐总会生悲，喜终将成忧。

在已经演唱了许多30年代与战后的诗歌后，沃尔夫冈·皮索尔斯和伊莎贝尔·塞朗想要和一位深深植根于当今世界的现代作家共同创作一出剧幕，“西梅翁”卡巴莱应运而生。这部作品是三位文艺工作者：一位作家、一位作曲家和一位歌手交流碰撞的成果。

表演中出现的所有文字都出于身为诗人和剧作家的让-皮埃尔·西梅翁之手，他有时也是这类音乐的填词人，他对这种音乐形式——歌曲尤其钟爱，这是一种简单直接，却又不失深刻的表达方式。伊莎贝尔·塞朗和沃尔夫冈皮索尔斯已将这些文字演绎成了音乐。

关于演出

我们的演员和观众从未如今天这般需要一个彼此交流分享的时刻，在这样一个重要的时刻，在这样一个台词、歌曲、钢琴声不加过滤和特效而紧密融合交织在一起的地方，我们将奉献一场音乐与诗歌的表演艺术。

展现生活中的点滴，通过音乐将它们联系在一起，将让-皮埃尔·西梅翁文字中的情感和幽默完全表现出来，这需要表演者之间配合默契，彼此间相互领会。演员们亦希望让观众成为他们表演中不可或缺的搭档，让观众也参与其中。

《如果说一个演出要登上舞台，重要的是从诗歌与音乐上的架构以及随之必然带来的表现出发，以歌唱、叙述、表演和舞蹈为首要表现形式，逐步展现。这不是独唱，也不是连续剧式的卡巴莱，而是一种即兴、随意，如闲庭信步般的表演，一个人或两个人，在夜间独自行走，又或是徘徊于喧闹的人群中……》

钢琴的出现使乐曲从最具表现力的旋律转变为弹奏乐，变成了狂欢节式喧闹的音符，音乐声时而不时戛然而止，在这期间，由二位表演者的对白产生的表演节奏消失不见。

沃尔夫冈·皮索尔斯、伊莎贝尔·塞朗

伊莎贝尔·塞朗

钢琴家、作曲家

所受培训

- 乐器演奏训练与嗓音训练：

1974年至1988年间分别师从皮埃尔·蓬捷（Pierre Pontier）（法国国立高等音乐舞蹈学院里昂分校（CNSM de Lyon））、埃莱娜·博斯基（Hélène Boschi）（法国国立高等音乐舞蹈学院斯特拉斯堡分校（CNSM de Strasbourg））、吕特·弗里登松（Ruth Friedenson）（巴黎师范学院（École normale de Paris）），学习古典钢琴。

1976年至1977年师从伊冯娜·德波特（Yvonne Desportes），学习即兴演奏、和声学以及对位法

1982年师从菲利普·卡亚尔（Philippe Caillard）接受嗓音和合唱团指挥培训

2000年至2004年师从洛朗斯·萨尔蒂埃尔（Laurence Saltiel）练习人声爵士

- 大学教育：

法国社会科学高等学院音响学、音乐研究及协作协会（École des Hautes Études en Sciences Sociales Ircam）“20世纪音乐学”深入研究文凭（DEA）（结业论文：《当代歌剧分析：菲利普·埃尔桑（Philippe Hersant），帕斯卡尔·迪萨潘（Pascal Dusapin），热拉尔·佩松（Gérard Pesson）》，1994）

演艺经历

担任由罗兰·迪比亚尔（Roland Dubillard）编剧的以下戏剧的钢琴伴奏：

-《父语I》（《Paternelle I》），由S.卡尔法（S.Kalfa）执导（兰斯语言节（Festival des langagières de Reims），2001、奇诺艺术中心（Espace Kiron），2002）

-《父语II》（《Paternelle II》）（洛桑克莱贝尔·梅罗剧院（Théâtre Kleber Méleau），2003、环岛剧院（Théâtre du Rond-Point），2004）

-与阿里亚纳·迪比亚尔（Ariane Dubillard）、西蒙·巴库什（Simon Bakouche）一同出演《塞子商店》（《Comme un bouchon》）（阿维尼翁展演，2004、夜祷剧院（Lucernaire），2006）

担任以下音乐表演的钢琴伴奏：

-与沃尔夫冈·皮索尔斯出演“西梅翁”卡巴莱（Cabaret Siméon）（2015年首演）

-与沃尔夫冈·皮索尔斯出演乐曲表演《携手》(《Zusammen*Ensemble》), 巴黎大学城(Cité universitaire de Paris)、巴黎植物画廊(Galerie végétale de Paris)、塔瓦讷艺术节(Festival de Tavannes)(2011)、歌德学院(Institut Goethe)(2013年1月), 德国巡演(2013年1月至6月。)

-与阿里亚纳·迪比亚尔出演《鸟儿》(《Les Zoizeaux》)

(驳船歌剧院(Péniche-opéra), 2009、洛桑克莱贝尔·梅罗剧院(Théâtre Kleber Méleau), 2010、巴黎13剧院(Théâtre 13 de Paris), 2010)

作曲

-戏剧作曲:

除了在舞台节目中担任钢琴伴奏和作曲(见上文)以外,

伊莎贝尔·塞朗还为以下戏剧谱曲:《聋人对白》(Dialogues de sourds), 小号角剧院(théâtre de la Huchette)(1990)、《我们的家》(Dedans notre maison), 巴士底歌剧院(théâtre de la Bastille)(1995)、“迪比亚尔”卡巴莱, 诗歌剧场(Maison de la poésie)(1998)

-她还为马歇·马叟和他的剧团的默剧作品《圆顶礼帽》(Chapeau melon)作曲(卡丹艺术中心(Espace Cardin)(1998), 弦乐配器由弗朗索瓦·罗贝尔(François Raubert)完成)

-为新月剧院(Théâtre de la jeune lune)创作舞台音乐(1984-1988)

-影视作品作曲:

为由苏珊娜·泽曼诺娃(Zuzana Zemanova)指导、安娜·沃夫索娃(Anna Vovsova)编剧的电视长片《伴侣》(Spolecnice)作曲(2000年布拉格电视片)

为由苏珊娜·泽曼诺娃(Zuzana Zemanova)指导、安娜·沃夫索娃(Anna Vovsova)编剧的电视连续剧《约瑟夫和利》(《Josef a Ly》)中的7集作曲(2003年布拉格电视片)

-歌曲作曲:

为让-皮埃尔·西梅翁(Jean-Pierre Siméon)编剧的“西梅翁”卡巴莱(Cabaret Siméon)作曲(卸货工人路剧院(Théâtre Les déchargeurs) 2016年2月至3月, 埃萨翁剧院(Théâtre Essaïson) 2016年10月、11月)

为儿童合唱团同声合唱作曲: 获得巴黎市二等奖(1984)

-音乐剧作曲:

《电梯》(L'Escalier)(2018年首演), 为该剧的独唱、合唱和乐器合奏谱曲、作词

沃尔夫冈·皮索尔斯

演员，歌手

所受培训

- 1990年至1993年，师从罗西纳·马尔加（Rosine Margat）和尚塔尔·布里埃（Chantal Brière），学习巴黎西蒙戏剧课程。
- 1996年至2001年，师从克洛德·阿拉尔（Claude Allard），在弗雷德里克·肖邦艺术学院（Conservatoire Frédéric Chopin）（位于巴黎15区）的歌剧表演小组学习
- 师从齐格蒙·莫利克（Zygmunt Molik），接受嗓音、体态训练
- 师从莫斯科戏剧生物力学学院（Moscow School of Theatrical Biomechanics）的创办者和校长，根纳·波格丹诺夫（Gennadi Bogdanov），学习“梅耶荷德舞台理论”
- 在巴黎复音音乐艺术中心（Centre d'art polyphonique）学习音乐

演艺经历

- 戏剧：

出演由尼古拉·利奥塔尔（Nicolas Liautard）执导的：

《有始要有终》（《Il faut toujours terminer qu'est ce qu'on a commencé》）（根据电影《轻蔑》改编）巴黎柯林国立剧院（2015）、洛里昂剧院、法国国立剧场（2015）

出演由克里斯蒂安·斯基亚海迪（Christian Schiaretti）执导的：

《三文钱的歌剧》（《l'Opéra de Quat'Sous》）（法国国家人民剧院首演（2005），柯林国立剧院（2006））

出演弗雷德里克·尼采（Frédéric Nietzsche）的作品（《Ervart ou les derniers jours》）（2006）

出演雅克·奥芬巴克（Jacques Offenbach）的轻歌剧《克里奥尔人》（《La Créole》）（2009）

作为演员和歌手的皮索尔斯多年以来出演了由马利亚姆·杜奇（Myriam Dooge）舞蹈工作室编排的不少作品，作品形式丰富多样，如：

《三枚金埃居》（《Les trois Écus d'Or》）、《水之跃动》（《Hé eau》）、《空之舞》（《Juste Ciel》）、《跃动的厨房》（《Hummm》）、《幸运星花园》（《Le Jardin où poussent les Étoiles de la Chance》）、《舞动自然》（《Vivlio》）（于2015年首演）

- 影视作品：

出演过由下列导演执导的电影和电视片：

伍迪·艾伦（Woody Allen）、菲利普·贝朗热（Philippe Bérenger）、吕克·贝松（Luc

Besson)、(Joyce Buñuel)、保罗·科旺 (Paul Cowan)、斯蒂芬·弗雷斯 (Stephen Frears)、罗贝尔·盖迪吉昂 (Robert Guédiguian)、卡罗琳·于佩尔 (Caroline Huppert)、克洛德·勒卢什 (Claude Lelouch)、让-保罗·拉珀诺 (Jean-Paul Rappeneau)、热罗姆·萨勒 (Jérôme Salle)

- 歌曲、唱诗、音乐剧：
- 由让-皮埃尔·西梅翁 (Jean-Pierre Siméon) 编剧的“西梅翁”卡巴莱 (Cabaret Siméon) 《唯爱是真》(《L'amour n'y a qu'ça d'vrai》)
巴黎卸货工人路剧院 (Théâtre Les déchargeurs) (2016年2月至3月)
巴黎埃萨翁剧院 (Théâtre Essai) (2016年10月至11月)
巴黎14剧院 (Théâtre 14) (2017年5月)
- 与钢琴家、作曲家伊莎贝尔·塞朗 (Isabelle Serrand) 首演了乐曲表演《携手》(《Zusammen*Ensemble》), 该节目2013年入选“《爱丽舍条约》签署50周年纪念活动”节目单 (并于同年1月至6月在法国和德国进行巡回演出)。
- 音乐剧《楼梯》(《L'Escalier》), 计划于2018年冬季首演。

musiquevivante@yahoo.fr